

## کلیدهای همراهی و مراقبت از نوجوانان در اینترنت

### • ثریا ضیایی<sup>۱</sup>

دانشجوی دکتری علوم کتابداری و اطلاع‌رسانی  
دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات تهران

با اینترنت و پیش‌گیری از زیان‌های آن به نوجوانان است.

کیت شرودر<sup>۲</sup>، نویسنده کتاب، متخصص رایانه است و سوابق تجربی بسیاری در امور امنیتی و حفاظتی رایانه‌ها دارد. وی در کتاب خود بر آن بوده تا با بیانی گویا، راه‌حل‌های عملی را به‌صورت ساده برای مخاطبان خود بازگو کند.

#### معرفی کتاب

کتاب شامل نه فصل و دو پیوست است. نویسنده در فصل اول ابتدا درباره ساختار و شکل‌گیری اینترنت بحث کرده، سپس وب، گروه‌های خبری و اتاق‌های گفت‌وگو را توضیح داده است. فصل دوم، ادامه فصل اول است. در این فصل درباره این مسئله بحث شده است که چگونه وب‌سایت‌ها، گروه‌های خبری و اتاق‌های گفت‌وگو می‌توانند اثرات مخربی بر نوجوانان بگذارند. فصل سوم، به معرفی موتورهای جست‌وجو و دو نمونه شناخته‌شده آن که بیشترین کاربرد را در امریکا دارد، اختصاص یافته است. نویسنده در فصل‌های چهارم، پنجم و ششم به‌طور عملی نشان می‌دهد که چگونه می‌توان عکس‌ها و مطالب نامناسب را در رایانه جست‌وجو، پیدا و درنهایت سیستم را پاکسازی کرد. مؤلف در فصل هفتم که به مسائل حقوقی اختصاص دارد، کوشیده است تا یک سری تنظیمات را برای کنترل پست الکترونیکی معرفی کند و فقط چند مورد



■ شرودر، کیت ای. کلیدهای همراهی و مراقبت از نوجوانان در اینترنت، ترجمه: فرناز فرود، تهران: صابرین، کتاب‌های دانه، ۱۳۸۵، شابک: x-۶۶-۶۱۸۱-۹۶۴

امروزه استفاده از اینترنت به دلیل جذابیت‌های منحصربه‌فرد آن در بین کودکان و نوجوانان رواج گسترده‌ای یافته و به‌سرعت در حال افزایش است. اینترنت، افزون بر جنبه‌های آموزشی مثبتی که دارد، دارای جنبه‌های منفی هم می‌باشد که باید بدان توجه کرد. هدف از انتشار این اثر نیز، براساس صفحات آغازین آن، ارائه راه‌حل‌های ساده برای آشنایی والدین

## دو پیوست کتاب به والدین می‌آموزد که چگونه میزان وابستگی فرزندانش را بسنجند و با اینترنت را بسنجند و با مجموعه‌ای از قوانین ارتباطات بین‌المللی نیز آشنا شوند

### نقد و نظر

راه، که از نظر قانونی قابل توجه است، نام می‌برد. در فصل هشتم ۱۲ راهنمایی کلی برای استفاده و کنترل بهتر و صحیح‌تر از اینترنت به والدین ارائه شده است. در فصل نهم، مزایا و نکات مثبت اینترنت بازگو شده است. دو پیوست کتاب نیز به والدین می‌آموزد که چگونه میزان وابستگی فرزندان خود به اینترنت را بسنجند و با مجموعه‌ای از قوانین ارتباطات بین‌المللی نیز آشنا شوند.

قبل از بررسی کتاب باید به این نکته اشاره کرد که کتاب در سال ۱۹۹۸ تألیف شده و اگر اکنون نوشته می‌شد، بدون شک شامل راهکارهای عملی بهتر و جدیدتری می‌بود. افزون بر عدم ویرایش مجدد کتاب، تنها کاستی متن اصلی استفاده نکردن از تصاویر در ارائه مطالب می‌باشد. اما در همین سطح نیز می‌تواند برای بسیاری از خانواده‌ها مفید باشد. فرناز فرود، مترجم کتاب، فارغ‌التحصیل رایانه و زمینه موردعلاقه‌اش تربیت کودک است. وی هم‌اکنون به کار ترجمه اشتغال دارد. این کتاب در اولین جشنواره کتاب خانواده، که در آبان ۱۳۸۶ برگزار شد، رتبه دوم را به‌دست آورده است.

به‌رغم اینکه این کتاب تاکنون چهار بار چاپ شده و شامل نکات خوبی است، اما ذکر نکاتی می‌تواند در چاپ‌های بعدی بر غنای بیشتر کتاب بیفزاید.

۱. بهتر بود که عنوان اصلی کتاب برای آشنایی بیشتر خوانندگان روی جلد قید می‌شد.
۲. با توجه به اینکه در متن اصلی کتاب به نمونه‌های خارجی اشاره شده، بهتر بود که نمونه‌ها و آمارهای مربوط به ایران در پیشگفتار ذکر می‌شد تا ذهن خواننده ضمن آشنایی با شرایط موجود، بیشتر آماده شود. افزون بر این در پیشگفتار گفته شده که در معرفی پایگاه‌ها و مطالب، به روزآمدسازی آنها توجه شده است، در صورتی که این اصلاح به‌صورت کامل صورت نگرفته است، از جمله صفحه ۶۲ در معرفی پایگاه و صفحه ۸۸ در آغاز بند دوم که نوشته شده است: «در واقع نمی‌توان با اینترنت عکس فرستاد».
۳. گروه هدف این اثر والدین هستند، از این رو کتاب باید ساده‌تر ترجمه می‌شد. در ترجمه واژه‌ها و

عبارات، اشکالاتی به چشم می‌خورد که به نمونه‌هایی از آنها اشاره می‌شود.

– عدم درج معادل لاتین بعضی از کلمات که باعث می‌شود نتوان معنا را با اصل کلمه تطبیق داد، برای نمونه در صفحه ۳۶ در توضیح نرم‌افزار شریکی نوشته شده است که «برنامه و بازی‌هایی که پیش از خرید می‌توانید امتحان کنید» در صورتی که این نوع نرم‌افزار، آزمایشی یا تریال نامیده می‌شود.

– استفاده از کلماتی مانند اتاق چت و ایمیل به جای اتاق گفت‌وگو و پست الکترونیک که در تمام متن مشاهده می‌شود.

۴. بهتر بود که در ذکر معادل‌های لاتین واژگان فارسی یکسان عمل می‌شد و معادل‌های لاتین در پاورقی درج می‌شد و در متن فقط واژگان فارسی ذکر می‌شد.

۵. در متن اصلی سه پیوست وجود دارد که در ترجمه فقط دو پیوست آمده است. افزون بر این در قسمت‌هایی که اضافات و تغییراتی کلی صورت گرفته (برای نمونه بنگرید به: ص ۱۳۱-۱۴۲) بهتر بود که به نام شخص در همان جا نیز ارجاع داده می‌شد تا خواننده متوجه شود که این ضمائم ترجمه متن اصلی نیست. نام نویسنده ضمائم فقط در پشت صفحه عنوان درج شده که ممکن است مورد توجه بسیاری از خوانندگان قرار نگیرد.

۶. در بعضی از قسمت‌ها برای توضیح بیشتر مطالب از منابع فارسی و لاتین استفاده شده، اما در کتاب‌شناسی مشخصات آنها ذکر نشده است (برای نمونه بنگرید به: ص ۱۳۹، ۱۳۲).

اثر حاضر می‌تواند بسیاری از مشکلات والدین و حتی افراد مبتدی را رفع کند. نگارنده امیدوار است نقد حاضر در رفع کاستی‌ها و ارتقای این اثر در چاپ‌های بعدی مؤثر واقع شود.

### پی‌نوشت‌ها:

1. ziaei\_s@yahoo.com
2. Keith A. Schroeder
3. Life & death in internet